

**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЕ
(МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ)
Дениса ПОПОВИЧА
«БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ЗАЧАЛА 191-194 ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ
СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (КРИТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)»
(Москва, 2020 год)**

Магистерская диссертация Дениса Поповича посвящена прояснению отдельных мест церковнославянского текста второго послания апостола Павла к коринфянам – зачал 191-194 глав 11 и 12, трудных для понимания и восприятия на слух с предварительным описанием стратегии критического анализа.

Актуальность и значимость работы составляет то, что она создана в рамках научно-прикладных исследований Сретенской духовной семинарии. И базируется на методологических основаниях и основных выводах, сделанных в них.

Более того, и в данном случае это, безусловно, похвально: данное сочинение имеет композиционный контур, идентичный целому ряду подобных трудов. Данный факт свидетельствует о сложившейся систематичности работ по церковнославянскому языку, что в будущем может облегчить процесс их дальнейшей унификации и практического использования.

Итак, магистерское сочинение Дениса Поповича состоит из введения, пяти глав, заключения, списка использованной литературы (он включает 113 пунктов), разделенного на источники и научно-богословские труды.

Грамотно построенное Введение характеризует диссертанта как исследователя, умеющего точно определить предмет и объект изучаемой проблемы, верно обозначить цель.

В соответствии с этим автор четко формулирует и сопутствующие задачи работы, которые весьма успешно решаются: практическое освоение методики обнаружения сложных для понимания элементов (словных и сверхсловных); формулирование предложений по критическому анализу сложных мест и отдельных единиц; установление, критический анализ и исправление трудных для адекватного понимания мест богослужебного текста второго послания к коринфянам– с использованием древнеславянских текстов, толкований отцов Церкви и прочих источников; филологический и, где необходимо, экзегетический комментарий исправленных мест церковнославянского текста Апостола.

Объектом исследования стали трудные для адекватного понимания места богослужебного текста послания святого апостола Павла. Непосредственным предметом выступили особенности исправления и

адаптации языковых фактов: лексических, морфологических, синтаксических.

Новизна работы заключается в использовании церковнославянских рукописей и печатных изданий XII-XVII вв. для согласования языковых единиц, фрагментов текста, необходимых при критическом анализе, а также применение ресурсной методики. Стоит признать: подобная формулировка стала традиционной для квалификационных работ, выполняемых в Сретенской семинарии. Но каждый раз конкретный материал, попадающий в поле зрения того или иного исследователя, заставляет корректировать, расширять, уточнять и принципы исправления, и круг источников, которое используется для него, и частные механизмы их анализа.

И здесь надо отметить богатейшую источниковую базу работы, которая описана во Введении и состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви, современного старообрядческого текста, двух рукописей XII века: Чудовской рукописи Нового Завета 1354 года, Геннадиевской Библии 1499 года, издания Острожской Библии 1581 года и некоторых других рукописей и старопечатных книг и нек. др.

Принципиально и то, что к исследованию привлекаются святоотеческие толкования и комментарии на Апостол церковных писателей: святителя Иоанна Златоуста, блаженного Феодорита Кирского, преподобного Ефрема Сирина, блаженного Феофилакта Болгарского, святителя Феофана Затворника и т.д.

Работал Денис Попович и со словарями (лингвистическими и энциклопедическими, одноязычными и многоязычными, толковыми и этимологическими, описательными и историческими).

Практическая значимость работы состоит в перспективности применения постоянно обновляемых принципов критического анализа церковнославянских текстов, а также в возможности использования измененного текста послания святого апостола Павла в богослужении в случае удачной рецепции результатов справки.

Во Введении же автор перечисляет основные принципы критического анализа, используемые в работе.

Эквиваленты для замен извлекаются прежде всего из церковнославянского языка дониконовских рукописей. Этим сохраняется стилистическая однородность и традиционность литургического языка. Таковую методику можно применять не только к лексике, но также к морфологии и синтаксису.

Кратко, как и положено, описана во Введении и историография диссертации. Все труды посвящены библейской критике экзегетического характера и направлены на более корректное понимание перевода и смысла текста второго послания апостола Павла к коринфянам. При этом все работы являются фундаментальными для исследуемого направления, и без обращения к ним невозможно в полной мере корректное понимание изучаемого текста.

Именно они помогли диссертанту собрать в первой главе общие сведения о втором послании апостола Павла к коринфянам: обстоятельства, время и место написания, содержание, назначение, специфика послания, его связь с другими библейскими текстами – и прежде всего с первым посланием, а также, возможно, иными писаниями.

Так, классическим является деление на три части: главы 1-7 – о великом достоинстве евангельской проповеди, Божия откровения; любви по отношению к общине Коринфа; главы 8-9 – о подаянии милостыни нуждающейся братии; главы 10-13 – о слухах, распространяющихся об апостоле; их опровержении. По сути, первая часть является теоретической, вторая – практической, третья – апологетической.

При том, что принадлежность обоих посланий святому апостолу Павлу и их каноничность не подвергается сомнению, связь между ними весьма сложна. Понятно одно: первое послание посвящено ответам на вопросы, которые были в переписке апостола с общиной, а также уврачеванию возникших нестроений в христианской общине города Коринфа. Во втором же послании апостол Павел говорит о радости, которая посетила его от известий, полученных через Тита о раскаянии коринфян и исправлении своих отступлений через проявленное послушание по его обращению к ним.

В последующих главах диссертации рассматривается церковнославянский текст второго послания апостола Павла к коринфянам – зачал 191-194, предлагаются потенциальные результаты его критического анализа и подробно описывается его стратегия.

Денис Попович работает аккуратно и системно. Справляясь с большим источниковедческим арсеналом, обнаруживая отличное знание церковнославянского языков, он действует по алгоритму. В начале каждого раздела представлена таблица, содержащая избранный для рассмотрения стих послания. Он приведен на греческом языке, в русском синодальном переводе, существующей богослужебной церковнославянской редакции. В последней колонке представлен авторский вариант критического анализа.

Далее описываются основания для замены избранного фрагмента: мотивация, сравнение с церковнославянскими рукописями и греческим текстом, фрагменты из святоотеческих толкований. А затем делается вывод.

Например: «В первой половине данного стиха ѱsxъ можно заменить на w3гpa1бixъ, согласно переводу греческого глагола σκυλεύω – *снимать (с убитого врага) доспехи, отнимать, грабить*. См. сведения словаря прот. Григория Дьяченко. Ср. также культурно-исторический комментарий: «Эти "издержки", по сути, были грабежом, а это даже хуже, чем простой физический труд!».

«Возможно, опираясь еще и на Острожскую Библию, сделать правку: **свѣтла на свѣта**. Смысл фразы будет такой: сатана преобразуется в ангела (вестника) света (Бога), а не просто светлого ангела. Это схоже с мыслью священномученика Киприана Карфагенского».

«Согласно принципам исправлений богослужебных текстов святителя Афанасия (Сахарова) можно русифицировать форму прилагательного – **безумныхъ**».

Надо отметить, что порой диссертант предлагает альтернативные решения: Q, а4ще бы вы2 малw потерпели безумію моемУ! Но из потерпи1те mS (*или*: Но вы2 из те1рпите mZ2).

Стоит особо сказать: магистерская диссертация Дениса Поповича начала проходить довольно успешную апробацию на заседаниях научно-методологического семинара Сретенской духовной семинарии и иных научно-практических форумах. Основные итоги положения его труда изложены в одной публикации.

Таким образом, магистерская диссертация Дениса Поповича, решая целый ряд важнейших прикладных и теоретических вопросов, направленных на прояснение церковнославянских текстов, полностью завершена и может быть представлена к защите.

Руководитель:
Доктор филологических наук,
профессор

Лариса Ивановна Маршева